

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział: Zwolnij mnie, proszę, gdyż mamy ofiarę rodzinną w mieście i on tak mi kazał – mój brat. Teraz więc, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, niech się wysłiznę, proszę, i zobaczę moich braci. Dlatego nie przyszedł do stołu królewskiego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział: Zwolnij mnie, proszę, gdyż mamy w mieście rodzinną ofiarę. Mój brat prosił, bym był. Jeśli więc nie masz nic przeciwko temu, to pozwól, że się wysłiznę i pójde odwiedzić braci. Dlatego właśnie nie ma go tu, u stołu królewskiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówił: Pozwól mi pójść, proszę, bo nasza rodzina składa ofiarę w mieście i mój brat wezwał mnie tam. Teraz więc, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, pozwól mi iść i zobaczyć swoich braci. Dlatego nie przyszedł do stołu królewskiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił: Puść mię proszę, bo sprawuje ofiarę rodzina nasza w mieście; tamże mię wezwał brat mój. A tak teraz jeżlim znalazł łaskę w oczach twoich, pójde proszę, i oglądam bracią moję; dla tegoć nie przyszedł do stołu królewskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Puść mię, bo ofiara uroczysta jest w mieście, jeden z braciej mojej wezwał mię; a tak teraz, jeślim nalazł łaskę w oczu twoich, pójde prędko a oglądam bracią moję. Dla tej przyczyny nie przyszedł do stołu królewskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił: Pozwól mi iść, proszę cię, gdyż składamy ofiarę rodzinną w tym mieście zawiadomił mnie o tym mój brat. Jeśli darzysz mnie życzliwością, zwolnij mnie, bym mógł odwiedzić swych braci. Dlatego nie przyszedł do stołu królewskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Zwolnij mnie, proszę, gdyż składamy ofiarę rodzinną w tym mieście; kazali mi przyjść bracia moi; otóż teraz, jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, pozwól, że udam się tam i odwiedzę moich braci. Dlatego nie przyszedł do stołu królewskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Proszę, pozwól mi pójść, gdyż mamy składać w mieście ofiarę w gronie rodziny, i mój brat stanowczo nalegał, bym przybył. Jeżeli więc jesteś mi życzliwy, to pozwól mi, proszę, wymknąć się i odwiedzić moich braci. Dlatego właśnie Dawid nie przyszedł do stołu królewskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił mi: «Pozwól mi pójść do mojego miasta, gdyż moja rodzina obchodzi święto i mój brat bardzo nalegał, abym przybył. Jeśli więc jesteś mi życzliwy, to niech będzie mi wolno pójść i spotkać się z moimi krewnymi!». Dlatego to Dawid nie przyszedł do królewskiego stołu”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówił: "Proszę cię, pozwól mi pójść, bo [odbędzie się] ofiara rodzinna w mieście i bracia moi zapraszali mnie usilnie. Jeśli więc znalazłem łaskę w twoich oczach, puść mnie, bym mógł się zobaczyć z moimi braćmi". Dlatego to nie przyszedł do stołu królewskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав: Відпусти ж мене, бо нам в місті жертва племені, і мої брати заповіли мені, і тепер коли я знайшов ласку в твоїх очах, відійду і побачу моїх братів. Задля цього він не прийшов до царського столу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Puść mnie, gdyż mamy w tym mieście rodzinną ofiarę, co zapowiedział mi mój brat. Jeśli więc znalazłem łaskę w twoich oczach, chciałbym się oddalić, aby zobaczyć moich braci. I dlatego nie przyszedł do królewskiego stołu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł: 'Odpraw mnie, proszę, gdyż składamy w tym mieście ofiarę rodzinną i nakazał mi to mój brat. Jeśli więc znalazłem łaskę w twych oczach, proszę, pozwól mi się wymknąć, abym mógł się zobaczyć ze swymi braćmi'. Dlatego nie przyszedł do stołu króla".